

Los glosarios financieros de los Bancos Centrales como parte de la educación financiera en España e Hispanoamérica

CARLOS ROCHA OCHOA
Instituto de Lenguas Románicas
Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena
carlos.rocha.ochoa@wu.ac.at

Según las encuestas sobre conocimientos financieros de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos, la mayor parte de la población en distintos países desconoce los términos y conceptos financieros especializados, lo cual disminuye su capacidad de entender los productos y servicios financieros disponibles (OCDE, 2011; OCDE/CAF, 2020). Para hacer frente a este déficit de conocimientos, y con el objetivo explícito de facilitar la comprensión de textos a los usuarios de servicios financieros, los Bancos Centrales de diversos países han elaborado glosarios financieros monolingües y los han puesto a disponibilidad de un público general de forma gratuita dentro de sus propios sitios web.

Este proyecto de investigación busca ofrecer un análisis comparativo de dichos materiales lexicográficos en español diseñados en el marco de las iniciativas de educación financiera en España e Hispanoamérica. Aunque existen recursos lexicográficos similares desarrollados por otras instituciones financieras, se han incluido solamente los glosarios elaborados por Bancos Centrales, en particular aquellos que se centran en los usuarios de servicios financieros como público meta. Los glosarios financieros que satisfacen estos requisitos son aquellos de los Bancos Centrales de España, Argentina, Bolivia, México y Paraguay. En este sentido, los glosarios incluidos en el análisis han sido seleccionados con base en su área de especialización, de modo que se han excluido aquellos en los que se establece un área temática distinta a la financiera, como es el caso de la política económica y macroeconómica.

En cuanto a la metodología, sin embargo, los recursos lexicográficos seleccionados se han analizado no como diccionarios especializados sino como lo que se ha llamado «diccionarios para la recepción de textos» (Leroyer, 2017), es decir, como parte de los procesos de divulgación de conocimiento. En efecto, los mismos Bancos Centrales resumen el objetivo de sus glosarios en ayudar a los usuarios (no expertos) de servicios financieros a comprender términos y textos bancarios y financieros. Es por ello que en este proyecto de investigación se hace especial énfasis en la naturaleza de los términos incluidos en cada caso, distinguiendo entre los distintos tipos de entradas: unidades léxicas simples, unidades fraseológicas, acrónimos, abreviaturas y anglicismos.

Los glosarios se han analizado, por tanto, a la luz de un enfoque funcional (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014), tomando como punto de partida las necesidades de los usuarios de productos y servicios financieros, la accesibilidad y la metodología de elaboración, incluyendo elementos metalexográficos como instrucciones y explicaciones de uso. Por último, considerando que todos los glosarios elaborados por los Bancos Centrales están disponibles dentro de sus respectivos sitios web, ya sea en forma de página web o como fichero descargable, se analizan también desde la perspectiva de la lexicografía electrónica y el grado de uso de las tecnologías de Internet.

Por un lado, se espera que los resultados extraídos de este análisis comparativo permitan delimitar la variación entre los glosarios de los distintos países en términos de su extensión, formato y composición. Por otro lado, se busca analizar la pertinencia y relevancia de la terminología financiera que ha sido incluida en estos glosarios, ello en su función como instrumentos de educación financiera en el contexto del acceso a la información por parte de los Bancos Centrales y las distintas estrategias nacionales de inclusión financiera.

Bibliografia

- BERGENHOLTZ, Henning; TARP, Sven (1995). *Manual of Specialised Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- CABRÉ, María Teresa; ESTOPA, Rosa; TEBÉ, Carles (ed.) (2006). *La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- FUERTES-OLIVERA, Pedro; TARP, Sven (2014). *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- LEROYER, Patrick (2017). Dictionaries for text reception. En P. A. Fuertes-Olivera (ed.), *The Routledge Handbook of Lexicography*, New York: Routledge, p. 250-266.
- ORGANIZACIÓN PARA LA COOPERACIÓN Y EL DESARROLLO ECONÓMICOS / CAF BANCO DE DESARROLLO DE AMÉRICA LATINA (2020). *Estrategias nacionales de inclusión y educación financiera en América Latina y el Caribe: retos de implementación*. París: OCDE/CAF.
- ORGANIZACIÓN PARA LA COOPERACIÓN Y EL DESARROLLO ECONÓMICOS. (2011). *G20 High-Level Principles on Financial Consumer Protection*. París: OECD.